

Contract №05-04-17/2533

Договор № 05-04-17/2533

Moscow

"05" April 2017

Город Москва

«05» апреля 2017 года

Goltsblat BLP LLP, registered under the laws of England and Wales, acting through its Moscow branch, hereinafter referred to as the "Service Provider", represented by its Head Mrs Svetlana Kleimenicheva, acting pursuant to a Power of Attorney dated 25 February 2016, on the one hand, and Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s. (EGAP), hereinafter referred to as the "Client", represented by Jan Procházka, Chairman of the Board, acting under the Articles of Association, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties", have hereby entered into this Contract as follows:

Гольцблат БЛП ЛЛП, партнерство с ограниченной ответственностью, зарегистрированное по законодательству Англии и Уэльса, действующее через свой филиал в городе Москве, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Главы филиала г-жи Клейменичевой Светланы Сергеевны, действующей на основании Доверенности от 25 февраля 2016 года, с одной стороны, и Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s. ("Экспортное гарантийное и страховое общество, а.о."), (EGAP), именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице генерального директора г-на Яна Прохázky, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор (далее - «Договор») о нижеследующем:

1 The Client requests and the Service Provider undertakes to render legal consulting services under the terms of and in accordance with the present Contract and General Terms of the consulting services (hereinafter - the "General Terms"), which constitute an integral part hereof.

1 Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязанность предоставления услуг в области правового консультирования на условиях и в порядке, установленном настоящим Договором и Общими условиями оказания консультационных услуг (далее - «Общие Условия»), являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора.

2 The Client undertakes to pay the Service provider a fee, calculated by multiplying the total number of hours actually spent by the Service Provider's staff in fulfilling the obligations hereunder by the individual staff-member's rate (cost per hour of service provision) according to the current hourly rates of the Service Provider, determined in Section 1 of the Goltsblat BLP Legal Services Proposal "Legal Analysis of Insurance Policy" prepared for EGAP on 29 December 2016.

2 Заказчик обязуется выплачивать Исполнителю вознаграждение, исчисляемое умножением общего количества фактически затраченных специалистами Исполнителя часов при выполнении обязательств по настоящему Договору на ставку (стоимость одного часа оказания услуг) конкретного специалиста в соответствии с действующими почасовыми ставками Исполнителя, определенными в Разделе 1 предложения Исполнителя об оказании юридических услуг «Юридический анализ договора страхования», подготовленного для EGAP 29 декабря 2016 г.

2.1 Any change in prices is only with the consent of the Client.

2.1 Любое изменение цен осуществляется только с согласия Заказчика.

3 Upon mutual agreement, the Service Provider's fee may be fixed or otherwise determined for a specific engagement by the Client, whereat the Parties may also agree certain services, their cost and the terms for their provision by e-mail and/or addenda hereto.

3 По соглашению Сторон вознаграждение Исполнителя в рамках конкретного поручения может быть установлено в виде фиксированной суммы либо определяться любым иным образом, при этом Стороны вправе согласовывать конкретные виды услуг, их стоимость и сроки исполнения посредством обмена сообщениями электронной почты и/или заключением дополнительных соглашений к настоящему Договору.

3.1 Fees for performing the above activities, including all possible costs of providing the services, shall not exceed 15 000 EUR excluding VAT. The specified price shall include a one-time discussion of the memorandum with the Service Provider's specialists.

3.1 Плата за вышеуказанные услуги, включая все возможные расходы на предоставление услуг, не превысит 15 000 Евро без учета НДС. Указанная стоимость дополнительно включает одно обсуждение меморандума со специалистами Исполнителя.

4 Unless otherwise stipulated by the Contract, the Parties will be governed by the applicable legislation and the General Terms. The present Contract will be governed and construed in accordance with Russian law.

4 По всем иным вопросам, не урегулированным настоящим Договором, Стороны руководствуются положениями применимого законодательства и Общими Условиями. Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5 This Contract is made in Russian and English in two copies, with one original for each Party. In the event of any ambiguity, however, the English language shall prevail.

5 Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному оригиналу для каждой Стороны. Текст на английском языке имеет преимущественную силу.

6 This Contract comes into effect on its signing by the authorized representatives of the Parties and remains in

6 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями

Abu Dhabi | Berlin | Brussels | Frankfurt | Hong Kong | London | Moscow | Paris | Singapore

Юридическая фирма Гольцблат БЛП ЛЛП входит в Группу Бервин Лейтон Пейзнер (БЛП) и является партнерством с ограниченной ответственностью, зарегистрированным в Англии и Уэльсе (Великобритания) (регистрационный номер OC340589) по адресу: Эдлэйд Хаус, Лондон Бридж, Лондон EC4R 9HA, Великобритания.

Law firm Goltsblat BLP LLP, part of the Berwin Leighton Paisner (BLP) Group, is a limited liability partnership registered in England and Wales (registered number OC340589). Registered office: Adelaide House, London Bridge, London EC4R 9HA, United Kingdom.

- force for one year.
- 7 The provisions of this Contract shall apply to the relations between the Parties that have arisen prior to its signing.
- 8 In the event of a change in payment details, the Service Provider shall notify the Client to that effect within 5 (five) working days.
- 9 Subject of activities will be specified in a written form in a separate letter.
- 10 The Service Provider takes into account that the Client as the legal entity with the majority state owned capital participation is subject to the Czech Republic Act no. 340/2015 Coll. on special conditions for the effectiveness of certain contracts, the disclosure of these contracts and the contract registry (Act on Contract Registry) and agrees to the publication of this Contract in the contract registry.
- The Service Provider declares that it has identified in the text of the Contract all the facts which create its business secret under the respective law. Simultaneously it has taken into account and agrees that regardless the above stated the identity of contracting parties, the determination of an object of the Contract, a price, and if the Contract does not contain it, a value of an object of the Contract, if it can be determined, and a date of concluding the Contract have to be always published in the metadata on the contract.
- 11 The following paragraphs of General Terms for consulting services do not apply for this Contract:
- «1.2.4 sub-contract any of its obligations hereunder to third parties, including the necessary specialists (experts) and attorneys-at-law.
- 2.1 The Service provider fee under the present Contract is calculated by multiplying the total number of hours actually spent by the Service Provider's staff in fulfilling the obligations hereunder by the individual staff-member's rate (cost per hour of service provision). Depending on the position held, the Service Provider's hourly rates per specialist will be as follows:
- | Position | Hourly rates (in USD) |
|-----------------------------------|-----------------------|
| Partner | 550 - 750 |
| Associate Director/ Head of Group | 450 - 550 |
| Senior Associate/ | 350 - 450 |
| Associate | 200 - 350 |
| Junior Associate | 125 - 200 |
| Paralegal | 80 - 100 |
- plus valid taxes
- Depending on the position held, the hourly rates per trademark attorneys and translators will be as follows:
- | Position | Hourly rates (in USD) |
|-------------------------------------|-----------------------|
| Trademark Attorney/ | 250 - 350 |
| Assistant Trademark Attorney | 110 - 180 |
| Translators (written translation) | 90 |
| Translators (interpreting services) | 140 |
- Сторон и действует в течение одного года.
- 7 Положения настоящего Договора распространяются на отношения Сторон, возникшие до его подписания.
- 8 В случае изменения платежных реквизитов Исполнитель обязуется уведомить Заказчика об этом в течение 5 (пяти) рабочих дней.
- 9 Предмет деятельности будет указан в письменной форме в отдельном письме.
- 10 Исполнитель принимает во внимание, что Заказчик, являясь юридическим лицом, у которого основным акционером является государство, соблюдает закон Чешской республики № 340/2015 Об особенных условиях вступления в силу некоторых договоров, о раскрытии информации по данным договорам и реестре договоров (Закон о реестре договоров) и дает согласие на публикацию настоящего Договора в реестре договоров.
- Исполнитель заявляет, что в тексте Договора идентифицированы все факты, которые составляют коммерческую тайну Исполнителя согласно соответствующему закону. Одновременно, Исполнитель принимает во внимание и дает согласие, что вне зависимости от вышесказанного, идентификация сторон Договора, определение объекта Договора, цены, а если Договор не содержит этих данных, то стоимости предмета Договора, если она может быть определена, а также дата заключения Договора, должны быть указаны как основные признаки Договора, содержащиеся в реестре договоров.
- 11 Следующие пункты Общих условий для консалтинговых услуг не применяются к данному Договору:
- «1.2.4 привлекать на договорной основе к участию в выполнении обязательств по настоящему Договору третьих лиц, в том числе необходимых специалистов (экспертов) и адвокатов.
- 2.1 Стоимость услуг Исполнителя по настоящему Договору исчисляется путем умножения общего количества фактически затраченных специалистами Исполнителя часов при выполнении обязательств по настоящему Договору на ставку (стоимость одного часа оказания услуг) конкретного специалиста. Стоимость одного часа оказания услуг специалистов Исполнителя, в зависимости от ранга будет эквивалентна:
- | Должность | Ставки за один час (в Долларах США) |
|--------------------------|-------------------------------------|
| Партнер | 550 - 750 |
| Руководитель направления | 450 - 550 |
| Старший юрист | 350 - 450 |
| Юрист | 200 - 350 |
| Младший юрист | 125 - 200 |
| Помощник юриста | 80 - 100 |
- плюс применимые налоги
- Стоимость одного часа оказания услуг патентных поверенных и переводчиков будет эквивалентна:
- | Должность | Ставки (в Долларах США) |
|----------------------|-------------------------|
| Патентный поверенный | 250 - 350 |

plus valid taxes

Client acknowledges that the rates may be altered by the Service Provider but always subject to at least 30 (thirty) calendar days notice to be given to the Client.

5 DISPUTE RESOLUTION

5.1 Any dispute, controversy or claim that might arise out of or in connection with the present Contract (agreement), or the execution, breach, termination or invalidity hereof, is to be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (hereinafter the "ICAC") in accordance with its Rules.

5.2 In the event of any dispute between the Parties concerning recovery of monetary funds subject to payment hereunder or in connection herewith, the Party that sues as the claimant may, at his own discretion, file a claim with the Moscow Arbitration Court or the ICAC in accordance with clause 5.1 above.

5.3 Before filing a claim with the ICAC or the Moscow Arbitration Court in accordance with clause 5.2 above, the Party undertakes to send the other Party a written reaction claim and a written notice in relation to the chosen dispute resolution method at least 5 (Five) working days before filing the claim.

5.4 The terms of hereof apply to all appendices and addenda executed by the Parties hereto and will remain in force after termination hereof.

7 PROCEDURE FOR DRAWING UP INVOICES

* Internal discussions

(i) In order to fulfil the Client's assignment most effectively, using the entire collective experience of the Service Provider's attorneys, the legal personnel entrusted with the given assignment may discuss it among themselves in as far as necessary. In this case, time spent by the attorneys participating in the project will be included on the invoice.

(ii) If the issue is not a standard one, requires an innovatory approach or special solutions to the tasks set by the Client, to this end, conferences may be held on the topic by the attorneys participating in the project with other experts. In this case, the time of all the attorneys taking part in the discussion will be included on the invoice.

* Travel and waiting time

(i) Travel time is the time actually spent by the Service Provider's professionals on city, inter-city and international travel in connection with rendering services under a specific project;

(ii) Travel time during working hours will be paid for at 100% of the rate for the Service Provider's professionals specified in clause 2.1. of the Contract. (iii) Travel time during non-working hours will be paid for at 50% of the rate for the Service Provider's professionals specified in clause 2.1. of the Contract.

(iii) Travel time during non-working hours will be paid for at 50% of the rate for the Service Provider's professionals specified in clause 2.1. of the Contract.

(iv) Waiting time (such as time waiting for aircraft departures in connection with non-flying weather, for technical or other reasons) will also be paid for.

(v) If, during a journey, given the necessary conditions, work is performed in connection with provision of services under this Contract (such as preparation of a legal opinion, preparations for court hearings, study of documents, etc.), invoices will be issued only for the given work, while travel time will not be paid for.»

Ассистент патентного поверенного 110 - 180

Переводчики (Письменный перевод) 90

Переводчики (Устный перевод) 140

плюс применимые налоги

Стороны соглашаются, что размер ставок может быть изменен по усмотрению Исполнителя, но с предварительным уведомлением об этом Заказчика не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до соответствующего изменения.

5 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

5.1 Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора (соглашения) или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (далее - «МКАС при ТПП РФ») в соответствии с его Регламентом.

5.2 В случае возникновения между Сторонами спора о взыскании денежных средств, подлежащих оплате по Договору или в связи с ним, Сторона, выступающая истцом, может по своему выбору подать иск в Арбитражный суд города Москвы или в МКАС при ТПП РФ в соответствии с п. 5.1 выше.

5.3 До подачи иска во МКАС при ТПП РФ или в Арбитражный суд города Москвы в соответствии с п. .2 выше Сторона обязуется направить другой Стороне письменную досудебную претензию и уведомление касательно выбранного способа разрешения спора за 5 (Пять) рабочих дней до даты подачи искового заявления.

5.4 Условия настоящего раздела применяются ко всем приложениям и дополнительным соглашениям, заключенным Сторонами к настоящему Договору, а также сохраняют свою силу после прекращения действия настоящего Договора.

7 ПОРЯДОК ФОРМИРОВАНИЯ СЧЕТОВ

*Внутренние обсуждения

(i) Для того чтобы выполнить поручение Заказчика наиболее эффективным образом с использованием всего коллективного опыта юристов Исполнителя, юридический персонал, которому поручено заниматься проектом, может обсуждать его между собой в пределах необходимого. В этом случае в счет включается время, затраченное участвующими в проекте юристами.

(ii) Если вопрос не является стандартным, требует инновационного подхода, особых решений задачи Заказчика, то в этих целях могут проводиться совещания юристов, участвующих в проекте, с другими специалистами в данном вопросе. В этом случае время всех юристов, принимавших участие в обсуждении, включается в счет.

* Время в пути/ Ожидание

(i) Время в пути – это время внутригородских, междугородних и международных переездов, фактически затраченное специалистами Исполнителя в связи с оказанием услуг по определенному проекту

(ii) Время в пути в рабочее время оплачивается в размере 100% ставки специалистов Исполнителя, указанной в пункте 2.1 Договора.

(iii) Время в пути в нерабочее время оплачивается в размере 50% ставки специалистов Исполнителя, указанной в пункте

12 Addition to General Terms for consulting services:

12.1 To clauses 4.1,4.2 and 4.3 of the General Conditions: EGAP has an obligation to publish contracts in the contract Registry. There is an exception to the principle of confidentiality described in clauses 4.1,4.2 and 4.3 of the General Conditions in a sense that principle of confidentiality does not apply to data and published in the register.

Исполнитель / The Service Provider

Партнерство с ограниченной ответственностью Гольцблат
БЛП ЛЛП (Филиал в г. Москве)

Россия, Москва, 123100, Пресненская набережная, д.8, стр.1,
14 этаж

Goltsblat BLP LLP, Russian Branch

Russia, Moscow, 123100, Presnenskaya Nab., 8/1, 14th floor

Beneficiary: Goltsblat BLP LLP, Russian Branch

Disbursement Acc. 40807840300501484002

Bank of Beneficiary: AO Citibank (Moscow)

Swift code: CITIUMX

Corr. Acc. 30101810300000000202

Correspondent Bank: Citibank NY

Swift: CITIUS33

Глава Филиала / Head of Branch

 Светлана Клейменичева/
М.П. / Affix seal here Svetlana Kleimenicheva/



2.1 Договора.

(iv) Оплачивается также время ожидания (например, ожидание вылета в связи с нелетной погодой, техническими и др. причинами)

(v) Если во время поездки при наличии необходимых условий проводится работа, связанная с оказанием услуг по настоящему Договору (например, подготовка правового заключения, подготовка к судебным слушаниям, изучение документов и т.п.), то счета выставляются только за данную работу, а время в пути дополнительно не оплачивается.»

12 Дополнение к Общим условиям консультационных услуг:

12.1 К статье 4.1.4.2 и 4.3 Общих условий: Заказчик обязан опубликовать договоры в реестре договоров. Существует исключение из принципа конфиденциальности, описанного в статьях 4.1.4.2 и 4.3 Общих условий, в том смысле, что принцип конфиденциальности не применяется к данным, которые по закону должны быть опубликованы и публикуются в реестре.

Заказчик / The Client

Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s. /
Экспортное гарантийное и страховое общество

Tax Identification Number: CZ45279314

Registered seat: Vodičkova 34/701, 111 21 Praha 1

Postal address: EGAP, P.O.Box 6, 111 21 Prague 1, Czech Republic

Phone: +420 222 841 111

Fax: +420 222 844 001

Website: www.egap.cz

E-mail: info@egap.cz

Banking connection: Account No. 41908111/0100 with
Komerční banka Prague 1

 М.П. / Affix seal here

Jan PROCHÁZKA
předseda představenstva
Exportní garanční a
pojišťovací společnost, a.s.

Contract №05-04-17/2533**Moscow****"05" April 2017**

Goltsblat BLP LLP, registered under the laws of England and Wales, acting through its Moscow branch, hereinafter referred to as the "Service Provider", represented by its Head Mrs Svetlana Kleimenicheva, acting pursuant to a Power of Attorney dated 25 February 2016, on the one hand, and Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s. (EGAP), hereinafter referred to as the "Client", represented by Jan Procházka, Chairman of the Board, acting under the Articles of Association, on the other hand, hereinafter referred to as the "Parties", have hereby entered into this Contract as follows:

- 1 The Client requests and the Service Provider undertakes to render legal consulting services under the terms of and in accordance with the present Contract and General Terms of the consulting services (hereinafter - the "General Terms"), which constitute an integral part hereof.
- 2 The Client undertakes to pay the Service provider a fee, calculated by multiplying the total number of hours actually spent by the Service Provider's staff in fulfilling the obligations hereunder by the individual staff-member's rate (cost per hour of service provision) according to the current hourly rates of the Service Provider, determined in Section 1 of the Goltsblat BLP Legal Services Proposal "Legal Analysis of Insurance Policy" prepared for EGAP on 29 December 2016.
- 2.1 Any change in prices is only with the consent of the Client.
- 3 Upon mutual agreement, the Service Provider's fee may be fixed or otherwise determined for a specific engagement by the Client, whereat the Parties may also agree certain services, their cost and the terms for their provision by e-mail and/or addenda hereto.
- 3.1 Fees for performing the above activities, including all possible costs of providing the services, shall not exceed 15 000 EUR excluding VAT. The specified price shall include a one-time discussion of the memorandum with the Service Provider's specialists.
- 4 Unless otherwise stipulated by the Contract, the Parties will be governed by the applicable legislation and the General Terms. The present Contract will be governed and construed in accordance with Russian law.
- 5 This Contract is made in Russian and English in two copies, with one original for each Party. In the event of any ambiguity, however, the English language shall prevail.
- 6 This Contract comes into effect on its signing by the authorized representatives of the Parties and remains in

Договор № 05-04-17/2533**Город Москва****«05» апреля 2017 года**

Гольцблат БЛП ЛЛП, партнерство с ограниченной ответственностью, зарегистрированное по законодательству Англии и Уэльса, действующее через свой филиал в городе Москве, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Главы филиала г-жи Клейменичевой Светланы Сергеевны, действующей на основании Доверенности от 25 февраля 2016 года, с одной стороны, и Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s. ("Экспортное гарантийное и страховое общество, а.о."), (EGAP), именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице генерального директора г-на Яна Прохázky, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор (далее - «Договор») о нижеследующем:

- 1 Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязанность предоставления услуг в области правового консультирования на условиях и в порядке, установленном настоящим Договором и Общими условиями оказания консультационных услуг (далее - «Общие Условия»), являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора.
- 2 Заказчик обязуется выплачивать Исполнителю вознаграждение, исчисляемое умножением общего количества фактически затраченных специалистами Исполнителя часов при выполнении обязательств по настоящему Договору на ставку (стоимость одного часа оказания услуг) конкретного специалиста в соответствии с действующими почасовыми ставками Исполнителя, определенными в Разделе 1 предложения Исполнителя об оказании юридических услуг «Юридический анализ договора страхования», подготовленного для EGAP 29 декабря 2016 г.
- 2.1 Любое изменение цен осуществляется только с согласия Заказчика.
- 3 По соглашению Сторон вознаграждение Исполнителя в рамках конкретного поручения может быть установлено в виде фиксированной суммы либо определяться любым иным образом, при этом Стороны вправе согласовывать конкретные виды услуг, их стоимость и сроки исполнения посредством обмена сообщениями электронной почты и/или заключением дополнительных соглашений к настоящему Договору.
- 3.1 Плата за вышеуказанные услуги, включая все возможные расходы на предоставление услуг, не превышает 15 000 Евро без учета НДС. Указанная стоимость дополнительно включает одно обсуждение меморандума со специалистами Исполнителя.
- 4 По всем иным вопросам, не урегулированным настоящим Договором, Стороны руководствуются положениями применимого законодательства и Общими Условиями. Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Российской Федерации.
- 5 Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному оригиналу для каждой Стороны. Текст на английском языке имеет преимущественную силу.
- 6 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями

Abu Dhabi | Berlin | Brussels | Frankfurt | Hong Kong | London | Moscow | Paris | Singapore

Юридическая фирма Гольцблат БЛП ЛЛП входит в Группу Бервин Лейтон Пейзнер (БЛП) и является партнерством с ограниченной ответственностью, зарегистрированным в Англии и Уэльсе (Великобритания) (регистрационный номер OC340589) по адресу: Эдмунд Хаус, Лондон Бридж, Лондон EC4R 9HA, Великобритания.

Law firm Goltsblat BLP LLP, part of the Berwin Leighton Paisner (BLP) Group, is a limited liability partnership registered in England and Wales (registered number OC340589). Registered office: Adelaide House, London Bridge, London EC4R 9HA, United Kingdom.

	force for one year.		Сторон и действует в течение одного года.																																														
7	The provisions of this Contract shall apply to the relations between the Parties that have arisen prior to its signing.	7	Положения настоящего Договора распространяются на отношения Сторон, возникшие до его подписания.																																														
8	In the event of a change in payment details, the Service Provider shall notify the Client to that effect within 5 (five) working days.	8	В случае изменения платежных реквизитов Исполнитель обязуется уведомить Заказчика об этом в течение 5 (пяти) рабочих дней.																																														
9	Subject of activities will be specified in a written form in a separate letter.	9	Предмет деятельности будет указан в письменной форме в отдельном письме.																																														
10	The Service Provider takes into account that the Client as the legal entity with the majority state owned capital participation is subject to the Czech Republic Act no. 340/2015 Coll. on special conditions for the effectiveness of certain contracts, the disclosure of these contracts and the contract registry (Act on Contract Registry) and agrees to the publication of this Contract in the contract registry. The Service Provider declares that it has identified in the text of the Contract all the facts which create its business secret under the respective law. Simultaneously it has taken into account and agrees that regardless the above stated the identity of contracting parties, the determination of an object of the Contract, a price, and if the Contract does not contain it, a value of an object of the Contract, if it can be determined, and a date of concluding the Contract have to be always published in the metadata on the contract.	10	Исполнитель принимает во внимание, что Заказчик, являясь юридическим лицом, у которого основным акционером является государство, соблюдает закон Чешской республики № 340/2015 Об особенных условиях вступления в силу некоторых договоров, о раскрытии информации по данным договорам и реестре договоров (Закон о реестре договоров) и дает согласие на публикацию настоящего Договора в реестре договоров. Исполнитель заявляет, что в тексте Договора идентифицированы все факты, которые составляют коммерческую тайну Исполнителя согласно соответствующему закону. Одновременно, Исполнитель принимает во внимание и дает согласие, что вне зависимости от вышесказанного, идентификация сторон Договора, определение объекта Договора, цены, а если Договор не содержит этих данных, то стоимости предмета Договора, если она может быть определена, а также дата заключения Договора, должны быть указаны как основные признаки Договора, содержащиеся в реестре договоров.																																														
11	The following paragraphs of General Terms for consulting services do not apply for this Contract: «1.2.4 sub-contract any of its obligations hereunder to third parties, including the necessary specialists (experts) and attorneys-at-law. 2.1 The Service provider fee under the present Contract is calculated by multiplying the total number of hours actually spent by the Service Provider's staff in fulfilling the obligations hereunder by the individual staff-member's rate (cost per hour of service provision). Depending on the position held, the Service Provider's hourly rates per specialist will be as follows: <table><tr><td>Position</td><td>Hourly rates (in USD)</td></tr><tr><td>Partner</td><td>550 - 750</td></tr><tr><td>Associate Director/ Head of Group</td><td>450 - 550</td></tr><tr><td>Senior Associate/</td><td>350 - 450</td></tr><tr><td>Associate</td><td>200 - 350</td></tr><tr><td>Junior Associate</td><td>125 - 200</td></tr><tr><td>Paralegal</td><td>80 - 100</td></tr><tr><td colspan="2">plus valid taxes</td></tr></table> Depending on the position held, the hourly rates per trademark attorneys and translators will be as follows: <table><tr><td>Position</td><td>Hourly rates (in USD)</td></tr><tr><td>Trademark Attorney/</td><td>250 - 350</td></tr><tr><td>Assistant Trademark Attorney</td><td>110 - 180</td></tr><tr><td>Translators (written translation)</td><td>90</td></tr><tr><td>Translators (interpreting services)</td><td>140</td></tr></table>	Position	Hourly rates (in USD)	Partner	550 - 750	Associate Director/ Head of Group	450 - 550	Senior Associate/	350 - 450	Associate	200 - 350	Junior Associate	125 - 200	Paralegal	80 - 100	plus valid taxes		Position	Hourly rates (in USD)	Trademark Attorney/	250 - 350	Assistant Trademark Attorney	110 - 180	Translators (written translation)	90	Translators (interpreting services)	140	11	Следующие пункты Общих условий для консалтинговых услуг не применяются к данному Договору: «1.2.4 привлекать на договорной основе к участию в выполнении обязательств по настоящему Договору третьих лиц, в том числе необходимых специалистов (экспертов) и адвокатов. 2.1 Стоимость услуг Исполнителя по настоящему Договору исчисляется путем умножения общего количества фактически затраченных специалистами Исполнителя часов при выполнении обязательств по настоящему Договору на ставку (стоимость одного часа оказания услуг) конкретного специалиста. Стоимость одного часа оказания услуг специалистов Исполнителя, в зависимости от ранга будет эквивалентна: <table><tr><td>Должность</td><td>Ставки за один час (в Долларах США)</td></tr><tr><td>Партнер</td><td>550 - 750</td></tr><tr><td>Руководитель направления</td><td>450 - 550</td></tr><tr><td>Старший юрист</td><td>350 - 450</td></tr><tr><td>Юрист</td><td>200 - 350</td></tr><tr><td>Младший юрист</td><td>125 - 200</td></tr><tr><td>Помощник юриста</td><td>80 - 100</td></tr><tr><td colspan="2">плюс применимые налоги</td></tr></table> Стоимость одного часа оказания услуг патентных поверенных и переводчиков будет эквивалентна: <table><tr><td>Должность</td><td>Ставки (в Долларах США)</td></tr><tr><td>Патентный поверенный</td><td>250 - 350</td></tr></table>	Должность	Ставки за один час (в Долларах США)	Партнер	550 - 750	Руководитель направления	450 - 550	Старший юрист	350 - 450	Юрист	200 - 350	Младший юрист	125 - 200	Помощник юриста	80 - 100	плюс применимые налоги		Должность	Ставки (в Долларах США)	Патентный поверенный	250 - 350
Position	Hourly rates (in USD)																																																
Partner	550 - 750																																																
Associate Director/ Head of Group	450 - 550																																																
Senior Associate/	350 - 450																																																
Associate	200 - 350																																																
Junior Associate	125 - 200																																																
Paralegal	80 - 100																																																
plus valid taxes																																																	
Position	Hourly rates (in USD)																																																
Trademark Attorney/	250 - 350																																																
Assistant Trademark Attorney	110 - 180																																																
Translators (written translation)	90																																																
Translators (interpreting services)	140																																																
Должность	Ставки за один час (в Долларах США)																																																
Партнер	550 - 750																																																
Руководитель направления	450 - 550																																																
Старший юрист	350 - 450																																																
Юрист	200 - 350																																																
Младший юрист	125 - 200																																																
Помощник юриста	80 - 100																																																
плюс применимые налоги																																																	
Должность	Ставки (в Долларах США)																																																
Патентный поверенный	250 - 350																																																

plus valid taxes

Client acknowledges that the rates may be altered by the Service Provider but always subject to at least 30 (thirty) calendar days notice to be given to the Client.

5 DISPUTE RESOLUTION

5.1 Any dispute, controversy or claim that might arise out of or in connection with the present Contract (agreement), or the execution, breach, termination or invalidity hereof, is to be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (hereinafter the "ICAC") in accordance with its Rules.

5.2 In the event of any dispute between the Parties concerning recovery of monetary funds subject to payment hereunder or in connection herewith, the Party that sues as the claimant may, at his own discretion, file a claim with the Moscow Arbitration Court or the ICAC in accordance with clause 5.1 above.

5.3 Before filing a claim with the ICAC or the Moscow Arbitration Court in accordance with clause 5.2 above, the Party undertakes to send the other Party a written reaction claim and a written notice in relation to the chosen dispute resolution method at least 5 (Five) working days before filing the claim.

5.4 The terms of hereof apply to all appendices and addenda executed by the Parties hereto and will remain in force after termination hereof.

7 PROCEDURE FOR DRAWING UP INVOICES

* Internal discussions

(i) In order to fulfil the Client's assignment most effectively, using the entire collective experience of the Service Provider's attorneys, the legal personnel entrusted with the given assignment may discuss it among themselves in as far as necessary. In this case, time spent by the attorneys participating in the project will be included on the invoice.

(ii) If the issue is not a standard one, requires an innovatory approach or special solutions to the tasks set by the Client, to this end, conferences may be held on the topic by the attorneys participating in the project with other experts. In this case, the time of all the attorneys taking part in the discussion will be included on the invoice.

* Travel and waiting time

(i) Travel time is the time actually spent by the Service Provider's professionals on city, inter-city and international travel in connection with rendering services under a specific project;

(ii) Travel time during working hours will be paid for at 100% of the rate for the Service Provider's professionals specified in clause 2.1. of the Contract. (iii) Travel time during non-working hours will be paid for at 50% of the rate for the Service Provider's professionals specified in clause 2.1. of the Contract.

(iii) Travel time during non-working hours will be paid for at 50% of the rate for the Service Provider's professionals specified in clause 2.1. of the Contract.

(iv) Waiting time (such as time waiting for aircraft departures in connection with non-flying weather, for technical or other reasons) will also be paid for.

(v) If, during a journey, given the necessary conditions, work is performed in connection with provision of services under this Contract (such as preparation of a legal opinion, preparations for court hearings, study of documents, etc.), invoices will be issued only for the given work, while travel time will not be paid for.»

Ассистент патентного поверенного 110 - 180

Переводчики (Письменный перевод) 90

Переводчики (Устный перевод) 140

плюс применимые налоги

Стороны соглашаются, что размер ставок может быть изменен по усмотрению Исполнителя, но с предварительным уведомлением об этом Заказчика не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до соответствующего изменения.

5 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

5.1 Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора (соглашения) или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (далее - «МКАС при ТПП РФ») в соответствии с его Регламентом.

5.2 В случае возникновения между Сторонами спора о взыскании денежных средств, подлежащих оплате по Договору или в связи с ним, Сторона, выступающая истцом, может по своему выбору подать иск в Арбитражный суд города Москвы или в МКАС при ТПП РФ в соответствии с п. 5.1 выше.

5.3 До подачи иска во МКАС при ТПП РФ или в Арбитражный суд города Москвы в соответствии с п. 2 выше Сторона обязуется направить другой Стороне письменную досудебную претензию и уведомление касательно выбранного способа разрешения спора за 5 (Пять) рабочих дней до даты подачи искового заявления.

5.4 Условия настоящего раздела применяются ко всем приложениям и дополнительным соглашениям, заключенным Сторонами к настоящему Договору, а также сохраняют свою силу после прекращения действия настоящего Договора.

7 ПОРЯДОК ФОРМИРОВАНИЯ СЧЕТОВ

*Внутренние обсуждения

(i) Для того чтобы выполнить поручение Заказчика наиболее эффективным образом с использованием всего коллективного опыта юристов Исполнителя, юридический персонал, которому поручено заниматься проектом, может обсуждать его между собой в пределах необходимого. В этом случае в счет включается время, затраченное участвующими в проекте юристами.

(ii) Если вопрос не является стандартным, требует инновационного подхода, особых решений задачи Заказчика, то в этих целях могут проводиться совещания юристов, участвующих в проекте, с другими специалистами в данном вопросе. В этом случае время всех юристов, принимавших участие в обсуждении, включается в счет.

* Время в пути/ Ожидание

(i) Время в пути – это время внутригородских, междугородних и международных поездок, фактически затраченное специалистами Исполнителя в связи с оказанием услуг по определенному проекту

(ii) Время в пути в рабочее время оплачивается в размере 100% ставки специалистов Исполнителя, указанной в пункте 2.1 Договора.

(iii) Время в пути в нерабочее время оплачивается в размере 50% ставки специалистов Исполнителя, указанной в пункте

12 Addition to General Terms for consulting services:

- 12.1 To clauses 4.1,4.2 and 4.3 of the General Conditions: EGAP has an obligation to publish contracts in the contract Registry. There is an exception to the principle of confidentiality described in clauses 4.1,4.2 and 4.3 of the General Conditions in a sense that principle of confidentiality does not apply to data and published in the register.

Исполнитель / The Service Provider

Партнерство с ограниченной ответственностью Гольцблат БЛП ЛЛП (Филиал в г. Москве)
Россия, Москва, 123100, Пресненская набережная, д.8, стр.1, 14 этаж

Goltsblat BLP LLP, Russian Branch
Russia, Moscow, 123100, Presnenskaya Nab., 8/1, 14th floor

Beneficiary: Goltsblat BLP LLP, Russian Branch

Disbursement Acc. 40807840300501484002

Bank of Beneficiary: AO Citibank (Moscow)

Swift code: CITIRUMX

Corr. Acc. 30101810300000000202

Correspondent Bank: Citibank NY

Swift: CITIUS33

Глава Филиала / Head of Branch

Партнерства с ограниченной ответственностью Гольцблат БЛП ЛЛП в городе Москве
/Светлана Клейменичева/
М.П. / Affix seal here Svetlana Kleimenicheva/



2.1 Договора.

(iv) Оплачивается также время ожидания (например, ожидание вылета в связи с нелетной погодой, техническими и др. причинами)

(v) Если во время поездки при наличии необходимых условий проводится работа, связанная с оказанием услуг по настоящему Договору (например, подготовка правового заключения, подготовка к судебным слушаниям, изучение документов и т.п.), то счета выставляются только за данную работу, а время в пути дополнительно не оплачивается.»

12 Дополнение к Общим условиям консультационных услуг:

- 12.1 К статье 4.1.4.2 и 4.3 Общих условий: Заказчик обязан опубликовать договоры в реестре договоров. Существует исключение из принципа конфиденциальности, описанного в статьях 4.1.4.2 и 4.3 Общих условий, в том смысле, что принцип конфиденциальности не применяется к данным, которые по закону должны быть опубликованы и публикуются в реестре.

Заказчик / The Client

Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s. /
Экспортное гарантийное и страховое общество

Tax Identification Number: CZ45279314

Registered seat: Vodičkova 34/701, 111 21 Praha 1

Postal address: EGAP, P.O.Box 6, 111 21 Prague 1, Czech Republic

Phone: +420 222 841 111

Fax: +420 222 844 001

Website: www.egap.cz

E-mail: info@egap.cz

Banking connection: Account No. 41908111/0100 with
Komerční banka Prague 1

М.П. / Affix seal here

Jan PROCHAŽKA
předseda představenstva
Exportní garanční a
pojišťovací společnost, a.s.

General Terms for consulting services

The present General Terms determine the procedure for rendering of consulting services by the Service Provider to the Client and constitute an integral part of Contract No. 05-04-17/2533 dated 05 April 2017.

1 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**1.1 The Service Provider undertakes to:**

1.1.1 advise the Client on legal issues, stated appropriately by the Client, on the basis of documents and reference information supplied by the Client, as well as of the explanations and clarifications given by specialists and/or management of the Client.

1.1.2 as the Client wishes, provide advice and expert opinions in written or verbal form.

1.1.3 if necessary, represent the Client before various authorities, including judicial ones.

1.1.4 perform its obligations hereunder by the efforts of its own experts employed by the Service Provider under employment or civil law contracts.

1.2 The Service Provider is entitled to:

1.2.1 obtain from the Client all documents required for fulfilment of its obligations hereunder.

1.2.2 obtain from the management or representatives of the management of the Client any explanations necessary for the Service Provider to fulfil the conditions of this Contract.

1.2.3 request explanations in verbal and written form from the specialists and management of the Client or representatives of the management.

1.2.4 sub-contract any of its obligations hereunder to third parties, including the necessary specialists (experts) and attorneys-at-law.

1.2.5 while rendering services, copy and store the information obtained subject to the confidentiality requirements set out herein.

1.3 The Client undertakes to:

1.3.1 present questions to the Service Provider in writing in order to receive advice or an expert opinion in written form. Verbal advice will be provided in the presence of a representative of the Client or by telephone. For verbal advice, questions need not be stated in written form.

1.3.2 supply the Service Provider, at its request, in the required quantities and within the agreed time-limits, with reliable documents and reference materials necessary for the Service Provider to render the services stipulated herein.

1.3.3 perform the procedural actions deemed necessary for fulfilment of this Contract.

Общие условия оказания консультационных услуг

Настоящие Общие Условия определяют порядок оказания Исполнителем консультационных услуг Заказчику и являются неотъемлемой частью Договора № 05-04-17/2533 от 05 апреля 2017 года.

1 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**1.1 Исполнитель обязуется:**

1.1.1 консультировать Заказчика по юридическим вопросам, соответствующим образом сформулированных Заказчиком, на основе представленных им документов, справочной информации, разъяснений и объяснений специалистов и/или руководства Заказчика.

1.1.2 предоставлять Заказчику в соответствии с его пожеланиями консультации и экспертные заключения в письменной или устной форме.

1.1.3 представлять, в случае необходимости интересы Заказчика в различных инстанциях, в том числе, судебных.

1.1.4 исполнять обязательства по настоящему Договору силами собственных специалистов, связанных с Исполнителем трудовыми или гражданско-правовыми отношениями.

1.2 Исполнитель имеет право:

1.2.1 получать от Заказчика документы, необходимые для выполнения обязательств по настоящему Договору.

1.2.2 получать от руководства либо от представителей руководства Заказчика разъяснения, необходимые для выполнения условий настоящего Договора.

1.2.3 обращаться к специалистам и руководству Заказчика либо к представителям руководства за получением разъяснений, как в устной, так и в письменной форме.

1.2.4 привлекать на договорной основе к участию в выполнении обязательств по настоящему Договору третьих лиц, в том числе необходимых специалистов (экспертов), адвокатов.

1.2.5 копировать и накапливать полученную в ходе оказания услуг информацию, соблюдая условия конфиденциальности, установленные настоящим Договором.

1.3 Заказчик обязуется:

1.3.1 формулировать в письменном виде вопросы к Исполнителю для консультации или экспертного заключения, представляемых письменно. Устные консультации оказываются в присутствии представителя Заказчика или по телефону и не требуют письменной формулировки вопроса.

1.3.2 предоставлять Исполнителю по его просьбе в нужном объеме и в согласованные сроки достоверные документы и справочные материалы, необходимые Исполнителю для оказания услуг, предусмотренных настоящим Договором.

1.3.3 совершать процессуальные действия, признаваемые необходимыми для выполнения настоящего

- 1.3.4 when so requested by the Service Provider, give explanations and comments, verbally or in written form, on issues relating to the subject of this Contract.
- 1.3.5 notify its specialists (staff) of the Service Provider's right to request any documents, reference materials or information the Service Provider might need and to receive the necessary explanations.
- 1.3.6 pay for the Service Provider's services in a timely manner and in full, in accordance with the payment terms of this Contract, including when the conclusions or recommendations given by the Service Provider in providing advice to the Client do not coincide with the opinion of the Client's specialists and/or management.
- 1.4 The Client is entitled to:
- 1.4.1 on agreement between the Parties, issue the Service Provider written assignments that, after confirmation by the Parties, will be covered by supplementary agreements to this Contract and constitute an integral part hereof.
- 1.4.2 receive from the Service Provider information concerning the legal acts on which the Service Provider's recommendations, conclusions and opinion expressed in rendering the services hereunder are based.
- 1.5 The Client grants the Service Provider the right to refer to conclusion of this Contract strictly providing that the Client's interests are observed and none of its trade secrets are divulged.
- 1.6 The Client states that it does not carry on business in the Russian Federation, i.e., it does not have a presence in the Russian Federation by virtue of state registration or by virtue of a place indicated in its constituent documents, place of management, place of its standing executive body or place of its permanent establishment.
- 1.7 If the tax authority recognizes the rendering of services hereunder as being subject to VAT by virtue of a false declaration as per clause 1.6 hereof, the Client will refund the Service Provider the full amount of VAT paid hereunder, as well as the full amounts of any penalty or fine that might be levied by the tax authority on the Service Provider in this connection. In the event of a change in the circumstances specified in clause 1.6 hereof, the Client will notify the Service Provider immediately.
- 2 SERVICE FEES, THE PROCEDURE FOR PERFORMANCE AND ACCEPTANCE OF WORK AND PAYMENT
- Договора.
- 1.3.4 предоставлять по просьбе Исполнителя разъяснения в устной и письменной форме, по вопросам, относящимся к предмету настоящего Договора.
- 1.3.5 довести до сведения собственных специалистов (сотрудников) право Исполнителя на запрос необходимых ему документов, справочных материалов и информации и получение необходимых разъяснений.
- 1.3.6 своевременно и в полном объеме оплачивать услуги Исполнителя в соответствии с условиями настоящего Договора о порядке расчетов, в том числе в случаях, когда выводы и рекомендации, изложенные Исполнителем в рамках консультирования Заказчика, не согласуются с точкой зрения специалистов и/или руководства Заказчика.
- 1.4 Заказчик имеет право:
- 1.4.1 выдавать Исполнителю по согласованию Сторон письменные задания, которые после утверждения Сторонами оформляются дополнительными соглашениями к настоящему Договору и составляют его неотъемлемую часть.
- 1.4.2 получать от Исполнителя информацию о нормативных правовых актах, на которых основываются рекомендации, выводы и мнение Исполнителя, высказанные в рамках оказания услуг по настоящему Договору.
- 1.5 Заказчик предоставляет Исполнителю право ссылаться на факт заключения настоящего Договора исключительно при условии соблюдения интересов Заказчика и без разглашения сведений, составляющих его служебную (коммерческую) тайну.
- 1.6 Заказчик заявляет, что не осуществляет деятельность на территории Российской Федерации, то есть не имеет фактического присутствия на территории Российской Федерации на основе государственной регистрации либо на основании места, указанного в его учредительных документах, места управления, места нахождения его постоянно действующего исполнительного органа, места нахождения постоянного представительства.
- 1.7 В случае признания налоговыми органами оказываемых услуг по настоящему Договору подлежащих обложению НДС по причине недостоверности заявления, изложенного в п. 1.6 Договора, Заказчик обязуется возместить Исполнителю всю сумму уплаченного НДС по настоящему Договору, а также все суммы пени и штрафов, которые могут быть начислены Исполнителю в этой связи налоговыми органами. В случае изменения обстоятельств, указанных в п. 1.6 Договора, Заказчик обязуется незамедлительно известить об этом Исполнителя.
- 2 СТОИМОСТЬ УСЛУГ, ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ И РАСЧЕТОВ

2.1 The Service provider fee under the present Contract is calculated by multiplying the total number of hours actually spent by the Service Provider's staff in fulfilling the obligations hereunder by the individual staff-member's rate (cost per hour of service provision). Depending on the position held, the Service Provider's hourly rates per specialist will be as follows:

2.1 Стоимость услуг Исполнителя по настоящему Договору определяется путем умножения общего количества фактически затраченных специалистами Исполнителя часов при выполнении обязательств по настоящему Договору на ставку (стоимость одного часа оказания услуг) конкретного специалиста. Стоимость одного часа оказания услуг специалистов Исполнителя, в зависимости от ранга будет эквивалентна:

Position/ Должность	Hourly rates (in USD)/Ставки (в Долларах США)
Partner/Партнер	550 - 750
Associate Director/ Head of Group / Руководитель направления	450 - 550
Senior Associate/ Старший юрист	350 - 450
Associate / Юрист	200 - 350
Junior Associate / Младший юрист	125 - 200
Paralegal / Помощник юриста	80 - 100
plus valid taxes	плюс применимые налоги
Depending on the position held, the hourly rates per trademark attorneys and translators will be as follows:	Стоимость одного часа оказания услуг патентных поверенных и переводчиков будет эквивалентна:
Position/ Должность	Hourly rates (in USD)/Ставки (в Долларах США)
Trademark Attorney/ Патентный поверенный	250 - 350
Assistant Trademark Attorney / Ассистент патентного поверенного	110 - 180
Translators (written translation)/ Переводчики (Письменный перевод)	90
Translators (interpreting services)/ Переводчики (Устный перевод)	140
plus valid taxes	плюс применимые налоги

The Client acknowledges that the rates may be altered by the Service Provider but always subject to at least 30 (thirty) calendar days notice to be given to the Client.

Стороны соглашаются, что размер ставок может быть изменен по усмотрению Исполнителя, но с предварительным уведомлением об этом Заказчика не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до соответствующего изменения.

2.2 After a service has been rendered or on expiry of one calendar month during which advice was provided to the Client, the Service Provider will send the Client a Report on services rendered (hereinafter - the "Report"), an invoice for services rendered (hereinafter - the "Invoice"), an Acceptance Certificate for services rendered (hereinafter - the "Acceptance Certificate").

2.2 После оказания услуги или истечения календарного месяца, в течение которого Заказчику оказывались консультации, Исполнитель направляет Заказчику Отчет об оказанных услугах (далее - Отчет), счет на оплату услуг (далее - Счет), акт сдачи-приемки оказанных услуг (далее - Акт).

2.3 Within 20 (twenty) calendar days of receipt of the Report and the Invoice, the Client shall review the Report and either pay the Service Provider's Invoice for the duly rendered services or send the Service Provider a well-grounded, written refusal to pay (hereinafter "objections to the Report"). The Client shall send the Service Provider a signed copy of the Acceptance Certificate within 20 (twenty) calendar days of its receipt (in case objections to the Report).

2.3 Заказчик обязан в течение 20 (Двадцать) календарных дней с момента получения Отчета и Счета, рассмотреть Отчет, и, либо оплатить по Счету Исполнителя оказанные должным образом услуги, либо направить Исполнителю письменный мотивированный отказ от оплаты услуг (далее - возражения по Отчету). Заказчик в течение 20 (Двадцати) календарных дней с момента получения Акта, обязуется направить Исполнителю его экземпляр, подписанный со своей стороны либо с пометками о наличии возражений к услугам (при наличии возражений по Отчету).

2.4 Competent and timely performance by the Service Provider of its obligations to provide a service or advice within a specific period of time will be deemed proved on either of the following dates, whichever occurs earlier: the payment date of the Invoice or the expiry date of the 20 (twenty) calendar days following receipt of the Report by the Client, provided there are no objections to the Report.

2.4 Факт качественного и своевременного выполнения Исполнителем собственных обязательств по оказанию услуги или периоду консультирования считается доказанным в более раннюю из дат: дата оплаты Счета или дата истечения 20 (Двадцати) календарных дней с момента получения Заказчиком Отчета, при отсутствии возражений по Отчету.

2.5 All payments under this Contract are to be made directly to the Service Provider's bank account in US dollars.

2.5 Все платежи в рамках настоящего Договора осуществляются непосредственно на расчетный счет Исполнителя в долларах США.

2.6 All expenses incurred in connection with remittance of

2.6 Все расходы по осуществлению переводов

funds to the Service Provider's bank account will be borne by the Client.

3 LIABILITY OF THE PARTIES

3.1 It is expressly understood by the Client that advice, expert opinions and recommendations given by the Service Provider hereunder are the opinion of the Service Provider's specialists, based on their interpretation of the current legislation applicable to a specific case or situation in which the Client is involved or on which advice is provided.

3.2 Said opinion may not coincide with the opinion of representatives of the government controlling authorities or other experts in the given sphere, including employees of the Client's counterparties. The Client is also aware that the risk of conflict between it and the controlling authorities and/or between it and its counterparties, employees, etc. will be minimised but not eliminated by following the Service Provider's recommendations.

3.3 The Service Provider will be liable to the Client for actual harm caused to the latter if it is proved that said harm arose as a consequence of implementation of recommendations made by the Service Provider in contravention of the rules of the current Russian legislation.

3.4 The Service Provider will not be held liable for erroneous recommendations or losses incurred by the Client as a result of following said recommendations if they were incorrect as a consequence of being based on inaccurate source documents, accounting and/or any other information furnished by the Client.

3.5 The Service Provider's professional liability with respect to the services provided hereunder (including all amendments to this Contract and appendices hereto) is insured.

3.6 For delayed payment for the services of the Service Provider, at the demand of the Service Provider, the Client shall pay the former a penalty in the amount of 0.2 per cent of the unpaid price of the services for each day of delay. The levying of a penalty and interest will not release the Party guilty of violating the terms of this Contract from specific performance of its obligations.

4 CONFIDENTIALITY CLAUSE

4.1 The Parties shall keep confidential any information and data to be provided to either of them hereunder and neither Party shall divulge or disclose facts and information to third parties, partially or fully, without prior written consent from the other Party.

4.2 Unless otherwise stated in this contract, the Service Provider undertakes not to use the facts or information received while performing this Contract for any purposes without prior written consent from the Client, and the Client undertakes not to use such information without

денежных средств на счет Исполнителя несет Заказчик.

3 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

3.1 Имеется ясное понимание Заказчиком того обстоятельства, что консультации, экспертные заключения и любые рекомендации, предоставленные Исполнителем в соответствии с условиями настоящего Договора, являются выражением мнения специалистов Исполнителя, основанном на толковании ими действующего законодательства, применимого к конкретному правоотношению, участником которого является Заказчик или к поводу, по которому дается консультация.

3.2 Указанная точка зрения может не совпадать с точкой зрения представителей органов власти, иных специалистов в данной области, включая, в том числе, сотрудников контрагентов Заказчика. Заказчик также понимает, что риск конфликта между ним и контролирующими органами и/или между ним и контрагентами, работниками и т.д. при следовании рекомендациям Исполнителя будет сведен к минимуму, но не исключен.

3.3 Исполнитель несет ответственность перед Заказчиком за реальный ущерб, нанесенный последнему, если будет доказано, что такой ущерб возник вследствие реализации предоставленных Исполнителем рекомендаций, противоречащих нормам действующего в РФ законодательства.

3.4 Исполнитель не может нести ответственности за неправильность своих рекомендаций и за возможные убытки Заказчика, понесенные в результате следования таким рекомендациям, если их неправильность является следствием недостоверности первичных документов, бухгалтерской отчетности и/или любой иной информации, предоставленной Заказчиком.

3.5 Профессиональная ответственность Исполнителя, относящаяся к оказываемым им по настоящему Договору услугам (включая все изменения настоящего Договора и приложения к нему), застрахована.

3.6 За просрочку оплаты услуг Исполнителя по требованию последнего Заказчик уплачивает Исполнителю пени в размере 0,2 процентов неоплаченной стоимости услуг за каждый день просрочки. Взыскание пени и процентов не освобождает Сторону, нарушившую условия настоящего Договора, от исполнения обязательств в натуре.

4 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

4.1 Стороны обязуются хранить в тайне любую информацию и данные, предоставляемые каждой Стороной в связи с исполнением настоящего Договора, не раскрывать и не разглашать третьим лицам полностью или частично факты и информацию без предварительного письменного согласия соответствующей Стороны настоящего Договора.

4.2 Исполнитель обязуется не использовать факты или информацию, полученные при исполнении настоящего Договора, для любых целей без предварительного письменного согласия Заказчика. Заказчик обязуется не использовать полученную

prior written consent from the Service Provider, with the exception of the information set out in the Service Provider's Report. At the same time, however, the Client undertakes not to publish the Service Provider's Report in any form and in any way, either in full or in part, without prior written consent from the Service Provider unless otherwise provided hereof.

- 4.3 The Parties have agreed to treat information on the price of the Service Provider's services hereunder (the contract price) as a commercial secret not subject to disclosure without the written consent of the other Party.

5 DISPUTE RESOLUTION

- 5.1 Any dispute, controversy or claim that might arise out of or in connection with the present Contract (agreement), or the execution, breach, termination or invalidity hereof, is to be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (hereinafter the "ICAC") in accordance with its Rules.

- 5.2 In the event of any dispute between the Parties concerning recovery of monetary funds subject to payment hereunder or in connection herewith, the Party that sues as the claimant may, at his own discretion, file a claim with the Moscow Arbitration Court or the ICAC in accordance with clause 5.1 above.

- 5.3 Before filing a claim with the ICAC or the Moscow Arbitration Court in accordance with clause 5.2 above, the Party undertakes to send the other Party a written pre-action claim and a written notice in relation to the chosen dispute resolution method at least 5 (Five) working days before filing the claim.

- 5.4 The terms of hereof apply to all appendices and addenda executed by the Parties hereto and will remain in force after termination hereof.

6 MISCELLANEOUS

- 6.1 The Client agrees that provision by the Service Provider of services hereunder will not hamper the Service Provider in rendering services to third parties, in consideration of the provisions of the present division hereof.

- 6.2 For the purposes of this Contract, a conflict of interest will mean a situation in which the Service Provider or its associated offices owes separate duties to act in the best interests of two or more clients in relation to the same or related matters, and those duties conflict, or there is a significant risk that those duties might conflict. In such a situation, or if the Service Provider or an associated office discovers relevant information while acting for other clients but making disclosure to the Client would conflict with the Service Provider's duty to those other clients, the Service Provider may refuse to render, or to continue to render, consulting or legal representation services to the Client with respect to the matter concerned.

информацию без предварительного письменного согласия Исполнителя, за исключением информации, изложенной в Отчете Исполнителя. Однако при этом Заказчик обязуется не публиковать в любом виде и любым способом Отчет Исполнителя полностью или частично, без предварительного письменного согласия Исполнителя, если иное не установлено настоящим Договором.

- 4.3 Стороны договорились считать сведения о стоимости услуг Исполнителя по настоящему Договору (цене договора) коммерческой тайной, не подлежащей разглашению без письменного согласия другой Стороны.

5 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 5.1 Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора (соглашения) или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (далее - «МКАС при ТПП РФ») в соответствии с его Регламентом.

- 5.2 В случае возникновения между Сторонами спора о взыскании денежных средств, подлежащих оплате по Договору или в связи с ним, Сторона, выступающая истцом, может по своему выбору подать иск в Арбитражный суд города Москвы или в МКАС при ТПП РФ в соответствии с п. 5.1 выше.

- 5.3 До подачи иска во МКАС при ТПП РФ или в Арбитражный суд города Москвы в соответствии с п. 5.2 выше Сторона обязуется направить другой Стороне письменную досудебную претензию и уведомление касательно выбранного способа разрешения спора за 5 (Пять) рабочих дней до даты подачи искового заявления.

- 5.4 Условия настоящего раздела применяются ко всем приложениям и дополнительным соглашениям, заключенным Сторонами к настоящему Договору, а также сохраняют свою силу после прекращения действия настоящего Договора.

6 ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 6.1 Заказчик соглашается с тем, что оказание Исполнителем услуг по настоящему Договору не препятствует оказанию услуг Исполнителем третьим лицам, с учетом положений настоящего раздела Общих Условий Договора.

- 6.2 В целях настоящего Договора «конфликт интересов» означает ситуацию, в которой Исполнитель или связанные с ним лица несут отдельные обязательства по осуществлению действий в интересах двух или более клиентов по одним и тем же или связанным вопросам и когда такие обязательства вступают в противоречие друг с другом или когда существует значительный риск противоречия таких обязательств. В такой ситуации или в случае, если при осуществлении действий в интересах других клиентов Исполнителем или связанному с ним лицу становится известна существенная информация, раскрытие которой Заказчику будет противоречить обязательствам Исполнителя перед такими другими клиентами, Исполнитель вправе отказаться от предоставления

либо продолжить предоставлять Заказчику консультационные услуги или услуги по представлению правовых интересов по соответствующему вопросу.

6.3 Written documents transmitted by fax or e-mail will have legal force.

6.3 Письменные документы, переданные Сторонами по факсу или электронной почте, имеют юридическую силу.

7 PROCEDURE FOR DRAWING UP INVOICES

7 ПОРЯДОК ФОРМИРОВАНИЯ СЧЕТОВ

The Parties have agreed the following procedure for drawing up invoices for services rendered in accordance with this Contract:

Стороны согласовали следующий порядок формирования счетов за услуги, оказываемые в соответствии с настоящим Договором:

Billable time

Оплачиваемое время

• Project fulfilment

• Выполнение проекта

(i) the services of the Service Providers' professionals will be paid according to the rates specified in clause 2.1. of the Contract.

(i) услуги специалистов Исполнителя оплачиваются в соответствии со ставками, указанными в пункте. 2.1 Договора.

(ii) The Client acknowledges that the rates may be altered by the Service Provider but always subject to at least 30 (thirty) calendar days notice to be given to the Client.

(ii) Заказчик признает, что размер почасовых ставок, предусмотренных Договором, может быть изменен по усмотрению Исполнителя, но с предварительным уведомлением об этом Заказчика не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней.

• Internal discussions

• Внутренние обсуждения

(i) In order to fulfil the Client's assignment most effectively, using the entire collective experience of the Service Provider's attorneys, the legal personnel entrusted with the given assignment may discuss it among themselves in as far as necessary. In this case, time spent by the attorneys participating in the project will be included on the invoice.

(i) Для того чтобы выполнить поручение Заказчика наиболее эффективным образом с использованием всего коллективного опыта юристов Исполнителя, юридический персонал, которому поручено заниматься проектом, может обсуждать его между собой в пределах необходимого. В этом случае в счет включается время, затраченное участвующими в проекте юристами.

(ii) If the issue is not a standard one, requires an innovatory approach or special solutions to the tasks set by the Client, to this end, conferences may be held on the topic by the attorneys participating in the project with other experts. In this case, the time of all the attorneys taking part in the discussion will be included on the invoice.

(ii) Если вопрос не является стандартным, требует инновационного подхода, особых решений задачи Заказчика, то в этих целях могут проводиться совещания юристов, участвующих в проекте, с другими специалистами в данном вопросе. В этом случае время всех юристов, принимавших участие в обсуждении, включается в счет.

• Travel and waiting time

• Время в пути/ Ожидание

(i) Travel time is the time actually spent by the Service Provider's professionals on city, inter-city and international travel in connection with rendering services under a specific project;

(i) Время в пути – это время внутригородских, междугородних и международных переездов, фактически затраченное специалистами Исполнителя в связи с оказанием услуг по определенному проекту

(ii) Travel time during working hours will be paid for at 100% of the rate for the Service Provider's professionals specified in clause 2.1. of the Contract.

(ii) Время в пути в рабочее время оплачивается в размере 100% ставки специалистов Исполнителя, указанной в пункте 2.1 Договора.

(iii) Travel time during non-working hours will be paid for at 50% of the rate for the Service Provider's professionals specified in clause 2.1. of the Contract.

(iii) Время в пути в нерабочее время оплачивается в размере 50% ставки специалистов Исполнителя, указанной в пункте 2.1 Договора.

(iv) Waiting time (such as time waiting for aircraft departures in connection with non-flying weather, for technical or other reasons) will also be paid for.

(iv) Оплачивается также время ожидания (например, ожидание вылета в связи с нелетной погодой, техническими и др. причинами)

(v) If, during a journey, given the necessary conditions, work is performed in connection with provision of services under this Contract (such as preparation of a legal opinion, preparations for court hearings, study of documents, etc.), invoices will be issued only for the given work, while travel time will not be paid for.

(v) Если во время поездки при наличии необходимых условий проводится работа, связанная с оказанием услуг по настоящему Договору (например, подготовка правового заключения, подготовка к судебным слушаниям, изучение документов и т.п.), то счета выставляются только за данную работу, а время в пути дополнительно не оплачивается.

- Unbillable time

- (i) Time spent introducing a new attorney to a case in the event that changes in the Service Provider's legal team participating in the project are for internal reasons (vacation, sickness, etc.).
- (ii) Time spent determining the existence of a conflict of interests.
- (iii) Time spent drawing up invoices or responses to questions from the Client concerning invoices.
- (iv) Time spent drafting and negotiating this Contract.

- Costs

- (I) The Service Provider's remuneration will be increased by the costs incurred by the Service Provider in rendering the services. Such expenditures include, in particular:

- Government fees.
- Services of third parties engaged by the Service Provider for rendering of services within the scope of the project.
- Business trip expenses of the Service Provider's professionals.
- For the purposes of this Contract, the above-mentioned travel expenses will be deemed to include:
 - (i) air and rail fares (during long flights (over 3 hours), when there is no opportunity to rest before the beginning of the working meeting or court hearing or there is a need and opportunity to combine the flight with preparation of documents on the Client's project, with preparation for the court hearing or meeting, for the purpose of effective fulfilment of the Client's assignment, business class tickets may be purchased);
 - (ii) per diem (in accordance with the effective legislation);
 - (iii) hotel accommodation expenses actually incurred at the place where the services are provided;

To maintain high quality of the rendered services, ensure effective protection of its Client's rights and interests and to comply with the confidentiality requirements, on their business trips, whenever possible, the experts of the Service Provider should be accommodated in a hotel providing the following services: safe-deposit box in the room, Internet, inter-city/ international telephone.
- Actually incurred transfer costs from an airport (railway station) to the place of stay or work and back, unless the Client provides transportation for the Service Provider's employees;
- Postage, courier services and other costs of sending documents.
- Notarisation service costs.
- Transport expenses of the Service Provider's personnel.

In pursuance of article 4 hereof, to ensure proper confidentiality of information provided by the Client, the experts of the Service Provider are prohibited from using public transport when carrying any documents (original and/or copies) containing confidential information.

If, in order to ensure effective protection of the rights and

- Неоплачиваемое время

- (i) Время на введение в курс дела нового юриста, если изменения в составе юридического персонала Исполнителя, участвующего в проекте, вызваны внутрипроизводственными причинами (отпуск, болезнь и т.д.).
- (ii) Время, затраченное на определение наличия конфликта интересов.
- (iii) Время, затраченное на подготовку счетов или ответов на запросы Заказчика касательно счетов.
- (iv) Время, затраченное на подготовку и согласование настоящего Договора.

- Расходы

- (I) Вознаграждение Исполнителя увеличивается на сумму расходов, которые Исполнитель понес в связи с оказанием услуг. К таким расходам, в частности относятся:

- Суммы государственных пошлин, уплаченные в бюджет.
- Услуги третьих лиц, привлекаемых Исполнителем для оказания услуг в рамках проекта.
- Командировочные расходы специалистов Исполнителя.
- Под суммой расходов, связанных с командированием специалистов Исполнителя для целей настоящего Договора понимается:
 - (i) стоимость авиа и /железнодорожных билетов (При длительных перелетах (более 3 часов), когда отсутствует возможность отдыха перед рабочей встречей, судебным заседанием, или существует необходимость и возможность совместить перелет с подготовкой документов по проекту Заказчика, подготовкой к судебному заседанию, совещанию, в целях эффективного выполнения задания Заказчика могут приобретаться билеты бизнес-класса));
 - (ii) суточные (в соответствии с действующим законодательством);
 - (iii) фактическая стоимость проживания в гостинице по месту оказания услуг;

В целях поддержания высокого качества оказываемых услуг, эффективной защиты прав и интересов Заказчика, а также для соблюдения конфиденциальности информации, при нахождении в командировке специалисты Исполнителя по возможности должны проживать в гостиницах, предоставляющих следующие услуги: сейф в номере, интернет, междугородняя/международная связь.

- фактическая стоимость проезда от аэропорта (вокзала) до места проживания/работы и обратно, в случае, если Заказчик не обеспечит транспортом специалистов Исполнителя.
- Почтовые расходы, курьерские услуги и иные расходы на пересылку документов.
- Расходы на услуги нотариуса.
- Транспортные расходы специалистов Исполнителя.

Во исполнение положений ст. 4 настоящего Договора в

interests of the Client in consideration of the circumstances and/or on agreement with the Client in view of the particular urgency of the assignment, a Service Provider's professional renders services on the Client's project during non-working hours after 18.00, at weekends or on bank holidays, the Client will pay the invoices for taxi travel to the place of residence of the Service Provider's professional after 22.00.

- Reports on services rendered

Together with the invoice, a report on services rendered will be sent to the Client. The Report includes:

- (i) Surname of each of the Service Provider's professionals rendering services.
- (ii) Date on which the services were rendered.
- (iii) Detailed description of the services rendered, if necessary indicating the person who submitted the relevant request.
- (iv) Hourly rate of each of the Service Provider's professionals rendering services.
- (v) Precise number of hours spent on rendering services.
- (vi) Detailed list of costs.

Invoices are to be issued in US dollars.

Партнерство с ограниченной ответственностью Гольцблат БЛП ЛПД (Филиал в г. Москве)
Goltsblat BLP LLP, Russian Branch
Глава Филиала / Head of Branch

Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s. /
Экспортное гарантийное и страховое общество

целях обеспечения надлежащего уровня конфиденциальности информации, предоставленной Заказчиком, специалистам Исполнителя запрещается пользоваться общественным транспортом, имея при себе документы (оригиналы и/или копии), содержащие конфиденциальную информацию.

В случаях, когда специалист Исполнителя в целях эффективной защиты прав и интересов Заказчика с учетом складывающихся обстоятельств и/или по согласованию с Заказчиком ввиду особой срочности задания оказывает услуги по проекту Заказчика в нерабочее время после 18.00 и в выходные или нерабочие праздничные дни, Заказчик оплачивает счета за транспортные расходы на такси до места проживания специалиста Исполнителя после 22.00.

- Отчет об оказанных услугах

Одновременно со счетом Заказчику направляется отчет об оказанных услугах. В отчете содержатся:

- (i) Фамилия каждого специалиста Исполнителя, оказывающего услуги.
- (ii) Дата оказываемой услуги.
- (iii) Подробное описание оказанных услуг, при необходимости с указанием лица, от которого поступил запрос.
- (iv) Почасовая ставка каждого специалиста Исполнителя, оказывающего услуги.
- (v) Точное количество часов, потраченное на оказание услуг.
- (vi) Детализация расходов.

Счета выставляются в долларах США.

Service Provider / Исполнитель

М.П. / Affix seal here

Client / Заказчик

М.П. / Affix seal here

Jan PROCHAŽKA
předseda představenstva
Exportní garanční a
pojišťovací společnost, a.s.

General Terms for consulting services

The present General Terms determine the procedure for rendering of consulting services by the Service Provider to the Client and constitute an integral part of Contract No. 05-04-17/2533 dated 05 April 2017.

1 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**1.1 The Service Provider undertakes to:**

1.1.1 advise the Client on legal issues, stated appropriately by the Client, on the basis of documents and reference information supplied by the Client, as well as of the explanations and clarifications given by specialists and/or management of the Client.

1.1.2 as the Client wishes, provide advice and expert opinions in written or verbal form.

1.1.3 if necessary, represent the Client before various authorities, including judicial ones.

1.1.4 perform its obligations hereunder by the efforts of its own experts employed by the Service Provider under employment or civil law contracts.

1.2 The Service Provider is entitled to:

1.2.1 obtain from the Client all documents required for fulfilment of its obligations hereunder.

1.2.2 obtain from the management or representatives of the management of the Client any explanations necessary for the Service Provider to fulfil the conditions of this Contract.

1.2.3 request explanations in verbal and written form from the specialists and management of the Client or representatives of the management.

1.2.4 sub-contract any of its obligations hereunder to third parties, including the necessary specialists (experts) and attorneys-at-law.

1.2.5 while rendering services, copy and store the information obtained subject to the confidentiality requirements set out herein.

1.3 The Client undertakes to:

1.3.1 present questions to the Service Provider in writing in order to receive advice or an expert opinion in written form. Verbal advice will be provided in the presence of a representative of the Client or by telephone. For verbal advice, questions need not be stated in written form.

1.3.2 supply the Service Provider, at its request, in the required quantities and within the agreed time-limits, with reliable documents and reference materials necessary for the Service Provider to render the services stipulated herein.

1.3.3 perform the procedural actions deemed necessary for fulfilment of this Contract.

Общие условия оказания консультационных услуг

Настоящие Общие Условия определяют порядок оказания Исполнителем консультационных услуг Заказчику и являются неотъемлемой частью Договора № 05-04-17/2533 от 05 апреля 2017 года.

1 ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**1.1 Исполнитель обязуется:**

1.1.1 консультировать Заказчика по юридическим вопросам, соответствующим образом сформулированных Заказчиком, на основе представленных им документов, справочной информации, разъяснений и объяснений специалистов и/или руководства Заказчика.

1.1.2 предоставлять Заказчику в соответствии с его пожеланиями консультации и экспертные заключения в письменной или устной форме.

1.1.3 представлять, в случае необходимости интересы Заказчика в различных инстанциях, в том числе, судебных.

1.1.4 исполнять обязательства по настоящему Договору силами собственных специалистов, связанных с Исполнителем трудовыми или гражданско-правовыми отношениями.

1.2 Исполнитель имеет право:

1.2.1 получать от Заказчика документы, необходимые для выполнения обязательств по настоящему Договору.

1.2.2 получать от руководства либо от представителей руководства Заказчика разъяснения, необходимые для выполнения условий настоящего Договора.

1.2.3 обращаться к специалистам и руководству Заказчика либо к представителям руководства за получением разъяснений, как в устной, так и в письменной форме.

1.2.4 привлекать на договорной основе к участию в выполнении обязательств по настоящему Договору третьих лиц, в том числе необходимых специалистов (экспертов), адвокатов.

1.2.5 копировать и накапливать полученную в ходе оказания услуг информацию, соблюдая условия конфиденциальности, установленные настоящим Договором.

1.3 Заказчик обязуется:

1.3.1 формулировать в письменном виде вопросы к Исполнителю для консультации или экспертного заключения, представляемых письменно. Устные консультации оказываются в присутствии представителя Заказчика или по телефону и не требуют письменной формулировки вопроса.

1.3.2 предоставлять Исполнителю по его просьбе в нужном объеме и в согласованные сроки достоверные документы и справочные материалы, необходимые Исполнителю для оказания услуг, предусмотренных настоящим Договором.

1.3.3 совершать процессуальные действия, признаваемые необходимыми для выполнения настоящего

		Договора.	
1.3.4	when so requested by the Service Provider, give explanations and comments, verbally or in written form, on issues relating to the subject of this Contract.	1.3.4	предоставлять по просьбе Исполнителя разъяснения в устной и письменной форме, по вопросам, относящимся к предмету настоящего Договора.
1.3.5	notify its specialists (staff) of the Service Provider's right to request any documents, reference materials or information the Service Provider might need and to receive the necessary explanations.	1.3.5	довести до сведения собственных специалистов (сотрудников) право Исполнителя на запрос необходимых ему документов, справочных материалов и информации и получение необходимых разъяснений.
1.3.6	pay for the Service Provider's services in a timely manner and in full, in accordance with the payment terms of this Contract, including when the conclusions or recommendations given by the Service Provider in providing advice to the Client do not coincide with the opinion of the Client's specialists and/or management.	1.3.6	своевременно и в полном объеме оплачивать услуги Исполнителя в соответствии с условиями настоящего Договора о порядке расчетов, в том числе в случаях, когда выводы и рекомендации, изложенные Исполнителем в рамках консультирования Заказчика, не согласуются с точкой зрения специалистов и/или руководства Заказчика.
1.4	The Client is entitled to:	1.4	Заказчик имеет право:
1.4.1	on agreement between the Parties, issue the Service Provider written assignments that, after confirmation by the Parties, will be covered by supplementary agreements to this Contract and constitute an integral part hereof.	1.4.1	выдавать Исполнителю по согласованию Сторон письменные задания, которые после утверждения Сторонами оформляются дополнительными соглашениями к настоящему Договору и составляют его неотъемлемую часть.
1.4.2	receive from the Service Provider information concerning the legal acts on which the Service Provider's recommendations, conclusions and opinion expressed in rendering the services hereunder are based.	1.4.2	получать от Исполнителя информацию о нормативных правовых актах, на которых основываются рекомендации, выводы и мнение Исполнителя, высказанные в рамках оказания услуг по настоящему Договору.
1.5	The Client grants the Service Provider the right to refer to conclusion of this Contract strictly providing that the Client's interests are observed and none of its trade secrets are divulged.	1.5	Заказчик предоставляет Исполнителю право ссылаться на факт заключения настоящего Договора исключительно при условии соблюдения интересов Заказчика и без разглашения сведений, составляющих его служебную (коммерческую) тайну.
1.6	The Client states that it does not carry on business in the Russian Federation, i.e., it does not have a presence in the Russian Federation by virtue of state registration or by virtue of a place indicated in its constituent documents, place of management, place of its standing executive body or place of its permanent establishment.	1.6	Заказчик заявляет, что не осуществляет деятельность на территории Российской Федерации, то есть не имеет фактического присутствия на территории Российской Федерации на основе государственной регистрации либо на основании места, указанного в его учредительных документах, места управления, места нахождения его постоянно действующего исполнительного органа, места нахождения постоянного представительства.
1.7	If the tax authority recognizes the rendering of services hereunder as being subject to VAT by virtue of a false declaration as per clause 1.6 hereof, the Client will refund the Service Provider the full amount of VAT paid hereunder, as well as the full amounts of any penalty or fine that might be levied by the tax authority on the Service Provider in this connection. In the event of a change in the circumstances specified in clause 1.6 hereof, the Client will notify the Service Provider immediately.	1.7	В случае признания налоговыми органами оказываемых услуг по настоящему Договору подлежащих обложению НДС по причине недостоверности заявления, изложенного в п. 1.6 Договора, Заказчик обязуется возместить Исполнителю всю сумму уплаченного НДС по настоящему Договору, а также все суммы пени и штрафов, которые могут быть начислены Исполнителю в этой связи налоговыми органами. В случае изменения обстоятельств, указанных в п. 1.6 Договора, Заказчик обязуется незамедлительно известить об этом Исполнителя.
2	SERVICE FEES, THE PROCEDURE FOR PERFORMANCE AND ACCEPTANCE OF WORK AND PAYMENT	2	СТОИМОСТЬ УСЛУГ, ПОРЯДОК СДАЧИ-ПРИЕМКИ И РАСЧЕТОВ

- 2.1 The Service provider fee under the present Contract is calculated by multiplying the total number of hours actually spent by the Service Provider's staff in fulfilling the obligations hereunder by the individual staff-member's rate (cost per hour of service provision). Depending on the position held, the Service Provider's hourly rates per specialist will be as follows:

Position/ Должность	Hourly rates (in USD)/Ставки (в Долларах США)
Partner/Партнер	550 - 750
Associate Director/ Head of Group / Руководитель направления	450 - 550
Senior Associate/ Старший юрист	350 - 450
Associate / Юрист	200 - 350
Junior Associate / Младший юрист	125 - 200
Paralegal / Помощник юриста	80 - 100
plus valid taxes	плюс применимые налоги
Depending on the position held, the hourly rates per trademark attorneys and translators will be as follows:	
Position/ Должность	Hourly rates (in USD)/Ставки (в Долларах США)
Trademark Attorney/ Патентный поверенный	250 - 350
Assistant Trademark Attorney / Ассистент патентного поверенного	110 - 180
Translators (written translation)/ Переводчики (Письменный перевод)	90
Translators (interpreting services)/ Переводчики (Устный перевод)	140
plus valid taxes	плюс применимые налоги

The Client acknowledges that the rates may be altered by the Service Provider but always subject to at least 30 (thirty) calendar days notice to be given to the Client.

- 2.1 Стоимость услуг Исполнителя по настоящему Договору определяется путем умножения общего количества фактически затраченных специалистами Исполнителя часов при выполнении обязательств по настоящему Договору на ставку (стоимость одного часа оказания услуг) конкретного специалиста. Стоимость одного часа оказания услуг специалистов Исполнителя, в зависимости от ранга будет эквивалентна:

Стороны соглашаются, что размер ставок может быть изменен по усмотрению Исполнителя, но с предварительным уведомлением об этом Заказчика не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до соответствующего изменения.

- 2.2 After a service has been rendered or on expiry of one calendar month during which advice was provided to the Client, the Service Provider will send the Client a Report on services rendered (hereinafter - the "Report"), an invoice for services rendered (hereinafter - the "Invoice"), an Acceptance Certificate for services rendered (hereinafter - the "Acceptance Certificate").
- 2.3 Within 20 (twenty) calendar days of receipt of the Report and the Invoice, the Client shall review the Report and either pay the Service Provider's Invoice for the duly rendered services or send the Service Provider a well-grounded, written refusal to pay (hereinafter "objections to the Report"). The Client shall send the Service Provider a signed copy of the Acceptance Certificate within 20 (twenty) calendar days of its receipt (in case objections to the Report).
- 2.4 Competent and timely performance by the Service Provider of its obligations to provide a service or advice within a specific period of time will be deemed proved on either of the following dates, whichever occurs earlier: the payment date of the Invoice or the expiry date of the 20 (twenty) calendar days following receipt of the Report by the Client, provided there are no objections to the Report.
- 2.5 All payments under this Contract are to be made directly to the Service Provider's bank account in US dollars.
- 2.6 All expenses incurred in connection with remittance of

- 2.2 После оказания услуги или истечения календарного месяца, в течение которого Заказчику оказывались консультации, Исполнитель направляет Заказчику Отчет об оказанных услугах (далее - Отчет), счет на оплату услуг (далее - Счет), акт сдачи-приемки оказанных услуг (далее - Акт).
- 2.3 Заказчик обязан в течение 20 (Двадцать) календарных дней с момента получения Отчета и Счета, рассмотреть Отчет, и, либо оплатить по Счету Исполнителя оказанные должным образом услуги, либо направить Исполнителю письменный мотивированный отказ от оплаты услуг (далее - возражения по Отчету). Заказчик в течение 20 (Двадцати) календарных дней с момента получения Акта, обязуется направить Исполнителю его экземпляр, подписанный со своей стороны либо с пометками о наличии возражений к услугам (при наличии возражений по Отчету).
- 2.4 Факт качественного и своевременного выполнения Исполнителем собственных обязательств по оказанию услуги или периоду консультирования считается доказанным в более раннюю из дат: дата оплаты Счета или дата истечения 20 (Двадцати) календарных дней с момента получения Заказчиком Отчета, при отсутствии возражений по Отчету.
- 2.5 Все платежи в рамках настоящего Договора осуществляются непосредственно на расчетный счет Исполнителя в долларах США.
- 2.6 Все расходы по осуществлению переводов

funds to the Service Provider's bank account will be borne by the Client.

3 LIABILITY OF THE PARTIES

3.1 It is expressly understood by the Client that advice, expert opinions and recommendations given by the Service Provider hereunder are the opinion of the Service Provider's specialists, based on their interpretation of the current legislation applicable to a specific case or situation in which the Client is involved or on which advice is provided.

3.2 Said opinion may not coincide with the opinion of representatives of the government controlling authorities or other experts in the given sphere, including employees of the Client's counterparties. The Client is also aware that the risk of conflict between it and the controlling authorities and/or between it and its counterparties, employees, etc. will be minimised but not eliminated by following the Service Provider's recommendations.

3.3 The Service Provider will be liable to the Client for actual harm caused to the latter if it is proved that said harm arose as a consequence of implementation of recommendations made by the Service Provider in contravention of the rules of the current Russian legislation.

3.4 The Service Provider will not be held liable for erroneous recommendations or losses incurred by the Client as a result of following said recommendations if they were incorrect as a consequence of being based on inaccurate source documents, accounting and/or any other information furnished by the Client.

3.5 The Service Provider's professional liability with respect to the services provided hereunder (including all amendments to this Contract and appendices hereto) is insured.

3.6 For delayed payment for the services of the Service Provider, at the demand of the Service Provider, the Client shall pay the former a penalty in the amount of 0.2 per cent of the unpaid price of the services for each day of delay. The levying of a penalty and interest will not release the Party guilty of violating the terms of this Contract from specific performance of its obligations.

4 CONFIDENTIALITY CLAUSE

4.1 The Parties shall keep confidential any information and data to be provided to either of them hereunder and neither Party shall divulge or disclose facts and information to third parties, partially or fully, without prior written consent from the other Party.

4.2 Unless otherwise stated in this contract, the Service Provider undertakes not to use the facts or information received while performing this Contract for any purposes without prior written consent from the Client, and the Client undertakes not to use such information without

денежных средств на счет Исполнителя несет Заказчик.

3 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

3.1 Имеется ясное понимание Заказчиком того обстоятельства, что консультации, экспертные заключения и любые рекомендации, предоставленные Исполнителем в соответствии с условиями настоящего Договора, являются выражением мнения специалистов Исполнителя, основанном на толковании ими действующего законодательства, применимого к конкретному правоотношению, участником которого является Заказчик или к поводу, по которому дается консультация.

3.2 Указанная точка зрения может не совпадать с точкой зрения представителей органов власти, иных специалистов в данной области, включая, в том числе, сотрудников контрагентов Заказчика. Заказчик также понимает, что риск конфликта между ним и контролирующими органами и/или между ним и контрагентами, работниками и т.д. при следовании рекомендациям Исполнителя будет сведен к минимуму, но не исключен.

3.3 Исполнитель несет ответственность перед Заказчиком за реальный ущерб, нанесенный последнему, если будет доказано, что такой ущерб возник вследствие реализации предоставленных Исполнителем рекомендаций, противоречащих нормам действующего в РФ законодательства.

3.4 Исполнитель не может нести ответственности за неправильность своих рекомендаций и за возможные убытки Заказчика, понесенные в результате следования таким рекомендациям, если их неправильность является следствием недостоверности первичных документов, бухгалтерской отчетности и/или любой иной информации, предоставленной Заказчиком.

3.5 Профессиональная ответственность Исполнителя, относящаяся к оказываемым им по настоящему Договору услугам (включая все изменения настоящего Договора и приложения к нему), застрахована.

3.6 За просрочку оплаты услуг Исполнителя по требованию последнего Заказчик уплачивает Исполнителю пени в размере 0,2 процентов неоплаченной стоимости услуг за каждый день просрочки. Взыскание пени и процентов не освобождает Сторону, нарушившую условия настоящего Договора, от исполнения обязательств в натуре.

4 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

4.1 Стороны обязуются хранить в тайне любую информацию и данные, предоставляемые каждой Стороной в связи с исполнением настоящего Договора, не раскрывать и не разглашать третьим лицам полностью или частично факты и информацию без предварительного письменного согласия соответствующей Стороны настоящего Договора.

4.2 Исполнитель обязуется не использовать факты или информацию, полученные при исполнении настоящего Договора, для любых целей без предварительного письменного согласия Заказчика. Заказчик обязуется не использовать полученную

prior written consent from the Service Provider, with the exception of the information set out in the Service Provider's Report. At the same time, however, the Client undertakes not to publish the Service Provider's Report in any form and in any way, either in full or in part, without prior written consent from the Service Provider unless otherwise provided hereof.

- 4.3 The Parties have agreed to treat information on the price of the Service Provider's services hereunder (the contract price) as a commercial secret not subject to disclosure without the written consent of the other Party.

5 DISPUTE RESOLUTION

- 5.1 Any dispute, controversy or claim that might arise out of or in connection with the present Contract (agreement), or the execution, breach, termination or invalidity hereof, is to be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (hereinafter the "ICAC") in accordance with its Rules.

- 5.2 In the event of any dispute between the Parties concerning recovery of monetary funds subject to payment hereunder or in connection herewith, the Party that sues as the claimant may, at his own discretion, file a claim with the Moscow Arbitration Court or the ICAC in accordance with clause 5.1 above.

- 5.3 Before filing a claim with the ICAC or the Moscow Arbitration Court in accordance with clause 5.2 above, the Party undertakes to send the other Party a written pre-action claim and a written notice in relation to the chosen dispute resolution method at least 5 (Five) working days before filing the claim.

- 5.4 The terms of hereof apply to all appendices and addenda executed by the Parties hereto and will remain in force after termination hereof.

6 MISCELLANEOUS

- 6.1 The Client agrees that provision by the Service Provider of services hereunder will not hamper the Service Provider in rendering services to third parties, in consideration of the provisions of the present division hereof.

- 6.2 For the purposes of this Contract, a conflict of interest will mean a situation in which the Service Provider or its associated offices owes separate duties to act in the best interests of two or more clients in relation to the same or related matters, and those duties conflict, or there is a significant risk that those duties might conflict. In such a situation, or if the Service Provider or an associated office discovers relevant information while acting for other clients but making disclosure to the Client would conflict with the Service Provider's duty to those other clients, the Service Provider may refuse to render, or to continue to render, consulting or legal representation services to the Client with respect to the matter concerned.

информацию без предварительного письменного согласия Исполнителя, за исключением информации, изложенной в Отчете Исполнителя. Однако при этом Заказчик обязуется не публиковать в любом виде и любым способом Отчет Исполнителя полностью или частично, без предварительного письменного согласия Исполнителя, если иное не установлено настоящим Договором.

- 4.3 Стороны договорились считать сведения о стоимости услуг Исполнителя по настоящему Договору (цене договора) коммерческой тайной, не подлежащей разглашению без письменного согласия другой Стороны.

5 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 5.1 Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора (соглашения) или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (далее - «МКАС при ТПП РФ») в соответствии с его Регламентом.

- 5.2 В случае возникновения между Сторонами спора о взыскании денежных средств, подлежащих оплате по Договору или в связи с ним, Сторона, выступающая истцом, может по своему выбору подать иск в Арбитражный суд города Москвы или в МКАС при ТПП РФ в соответствии с п. 5.1 выше.

- 5.3 До подачи иска во МКАС при ТПП РФ или в Арбитражный суд города Москвы в соответствии с п. 5.2 выше Сторона обязуется направить другой Стороне письменную досудебную претензию и уведомление касательно выбранного способа разрешения спора за 5 (Пять) рабочих дней до даты подачи искового заявления.

- 5.4 Условия настоящего раздела применяются ко всем приложениям и дополнительным соглашениям, заключенным Сторонами к настоящему Договору, а также сохраняют свою силу после прекращения действия настоящего Договора.

6 ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 6.1 Заказчик соглашается с тем, что оказание Исполнителем услуг по настоящему Договору не препятствует оказанию услуг Исполнителем третьим лицам, с учетом положений настоящего раздела Общих Условий Договора.

- 6.2 В целях настоящего Договора «конфликт интересов» означает ситуацию, в которой Исполнитель или связанные с ним лица несут отдельные обязательства по осуществлению действий в интересах двух или более клиентов по одним и тем же или связанным вопросам и когда такие обязательства вступают в противоречие друг с другом или когда существует значительный риск противоречия таких обязательств. В такой ситуации или в случае, если при осуществлении действий в интересах других клиентов Исполнителю или связанному с ним лицу становится известна существенная информация, раскрытие которой Заказчику будет противоречить обязательствам Исполнителя перед такими другими клиентами, Исполнитель вправе отказаться от предоставления

6.3 Written documents transmitted by fax or e-mail will have legal force.

7 PROCEDURE FOR DRAWING UP INVOICES

The Parties have agreed the following procedure for drawing up invoices for services rendered in accordance with this Contract:

Billable time

• Project fulfilment

- (i) the services of the Service Providers' professionals will be paid according to the rates specified in clause 2.1. of the Contract.
- (ii) The Client acknowledges that the rates may be altered by the Service Provider but always subject to at least 30 (thirty) calendar days notice to be given to the Client.

• Internal discussions

- (i) In order to fulfil the Client's assignment most effectively, using the entire collective experience of the Service Provider's attorneys, the legal personnel entrusted with the given assignment may discuss it among themselves in as far as necessary. In this case, time spent by the attorneys participating in the project will be included on the invoice.
- (ii) If the issue is not a standard one, requires an innovatory approach or special solutions to the tasks set by the Client, to this end, conferences may be held on the topic by the attorneys participating in the project with other experts. In this case, the time of all the attorneys taking part in the discussion will be included on the invoice.

• Travel and waiting time

- (i) Travel time is the time actually spent by the Service Provider's professionals on city, inter-city and international travel in connection with rendering services under a specific project;
- (ii) Travel time during working hours will be paid for at 100% of the rate for the Service Provider's professionals specified in clause 2.1. of the Contract.
- (iii) Travel time during non-working hours will be paid for at 50% of the rate for the Service Provider's professionals specified in clause 2.1. of the Contract.
- (iv) Waiting time (such as time waiting for aircraft departures in connection with non-flying weather, for technical or other reasons) will also be paid for.
- (v) If, during a journey, given the necessary conditions, work is performed in connection with provision of services under this Contract (such as preparation of a legal opinion, preparations for court hearings, study of documents, etc.), invoices will be issued only for the given work, while travel time will not be paid for.

либо продолжить предоставлять Заказчику консультационные услуги или услуги по представлению правовых интересов по соответствующему вопросу.

6.3 Письменные документы, переданные Сторонами по факсу или электронной почте, имеют юридическую силу.

7 ПОРЯДОК ФОРМИРОВАНИЯ СЧЕТОВ

Стороны согласовали следующий порядок формирования счетов за услуги, оказываемые в соответствии с настоящим Договором:

Оплачиваемое время

• Выполнение проекта

- (i) услуги специалистов Исполнителя оплачиваются в соответствии со ставками, указанными в пункте 2.1 Договора.
- (ii) Заказчик признает, что размер почасовых ставок, предусмотренных Договором, может быть изменен по усмотрению Исполнителя, но с предварительным уведомлением об этом Заказчика не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней.

• Внутренние обсуждения

- (i) Для того чтобы выполнить поручение Заказчика наиболее эффективным образом с использованием всего коллективного опыта юристов Исполнителя, юридический персонал, которому поручено заниматься проектом, может обсуждать его между собой в пределах необходимого. В этом случае в счет включается время, затраченное участвующими в проекте юристами.
- (ii) Если вопрос не является стандартным, требует инновационного подхода, особых решений задачи Заказчика, то в этих целях могут проводиться совещания юристов, участвующих в проекте, с другими специалистами в данном вопросе. В этом случае время всех юристов, принимавших участие в обсуждении, включается в счет.

• Время в пути/ Ожидание

- (i) Время в пути – это время внутригородских, междугородних и международных переездов, фактически затраченное специалистами Исполнителя в связи с оказанием услуг по определенному проекту
- (ii) Время в пути в рабочее время оплачивается в размере 100% ставки специалистов Исполнителя, указанной в пункте 2.1 Договора.
- (iii) Время в пути в нерабочее время оплачивается в размере 50% ставки специалистов Исполнителя, указанной в пункте 2.1 Договора.
- (iv) Оплачивается также время ожидания (например, ожидание вылета в связи с нелетной погодой, техническими и др. причинами)
- (v) Если во время поездки при наличии необходимых условий проводится работа, связанная с оказанием услуг по настоящему Договору (например, подготовка правового заключения, подготовка к судебным слушаниям, изучение документов и т.п.), то счета выставляются только за данную работу, а время в пути дополнительно не оплачивается.

- Unbillable time

- (i) Time spent introducing a new attorney to a case in the event that changes in the Service Provider's legal team participating in the project are for internal reasons (vacation, sickness, etc.).
- (ii) Time spent determining the existence of a conflict of interests.
- (iii) Time spent drawing up invoices or responses to questions from the Client concerning invoices.
- (iv) Time spent drafting and negotiating this Contract.

- Costs

- (I) The Service Provider's remuneration will be increased by the costs incurred by the Service Provider in rendering the services. Such expenditures include, in particular:

- Government fees.
- Services of third parties engaged by the Service Provider for rendering of services within the scope of the project.
- Business trip expenses of the Service Provider's professionals.
- For the purposes of this Contract, the above-mentioned travel expenses will be deemed to include:
 - (i) air and rail fares (during long flights (over 3 hours), when there is no opportunity to rest before the beginning of the working meeting or court hearing or there is a need and opportunity to combine the flight with preparation of documents on the Client's project, with preparation for the court hearing or meeting, for the purpose of effective fulfilment of the Client's assignment, business class tickets may be purchased);
 - (ii) per diem (in accordance with the effective legislation);
 - (iii) hotel accommodation expenses actually incurred at the place where the services are provided;
- To maintain high quality of the rendered services, ensure effective protection of its Client's rights and interests and to comply with the confidentiality requirements, on their business trips, whenever possible, the experts of the Service Provider should be accommodated in a hotel providing the following services: safe-deposit box in the room, Internet, inter-city/ international telephone.
- Actually incurred transfer costs from an airport (railway station) to the place of stay or work and back, unless the Client provides transportation for the Service Provider's employees;
- Postage, courier services and other costs of sending documents.
- Notarisation service costs.
- Transport expenses of the Service Provider's personnel.

In pursuance of article 4 hereof, to ensure proper confidentiality of information provided by the Client, the experts of the Service Provider are prohibited from using public transport when carrying any documents (original and/or copies) containing confidential information.

If, in order to ensure effective protection of the rights and

- Неоплачиваемое время

- (i) Время на введение в курс дела нового юриста, если изменения в составе юридического персонала Исполнителя, участвующего в проекте, вызваны внутривиробственными причинами (отпуск, болезнь и т.д.).
- (ii) Время, затраченное на определение наличия конфликта интересов.
- (iii) Время, затраченное на подготовку счетов или ответов на запросы Заказчика касательно счетов.
- (iv) Время, затраченное на подготовку и согласование настоящего Договора.

- Расходы

- (I) Вознаграждение Исполнителя увеличивается на сумму расходов, которые Исполнитель понес в связи с оказанием услуг. К таким расходам, в частности относятся:

- Суммы государственных пошлин, уплаченные в бюджет.
- Услуги третьих лиц, привлекаемых Исполнителем для оказания услуг в рамках проекта.
- Командировочные расходы специалистов Исполнителя.

- Под суммой расходов, связанных с командированием специалистов Исполнителя для целей настоящего Договора понимается:

- (i) стоимость авиа и /железнодорожных билетов (При длительных перелетах (более 3 часов), когда отсутствует возможность отдыха перед рабочей встречей, судебным заседанием, или существует необходимость и возможность совместить перелет с подготовкой документов по проекту Заказчика, подготовкой к судебному заседанию, совещанию, в целях эффективного выполнения задания Заказчика могут приобретаться билеты бизнес-класса));
- (ii) суточные (в соответствии с действующим законодательством);
- (iii) фактическая стоимость проживания в гостинице по месту оказания услуг;

В целях поддержания высокого качества оказываемых услуг, эффективной защиты прав и интересов Заказчика, а также для соблюдения конфиденциальности информации, при нахождении в командировке специалисты Исполнителя по возможности должны проживать в гостиницах, предоставляющих следующие услуги: сейф в номере, интернет, междугородняя/международная связь.

- фактическая стоимость проезда от аэропорта (вокзала) до места проживания/работы и обратно, в случае, если Заказчик не обеспечит транспортом специалистов Исполнителя.

- Почтовые расходы, курьерские услуги и иные расходы на пересылку документов.

- Расходы на услуги нотариуса.

- Транспортные расходы специалистов Исполнителя.

Во исполнение положений ст. 4 настоящего Договора в

interests of the Client in consideration of the circumstances and/or on agreement with the Client in view of the particular urgency of the assignment, a Service Provider's professional renders services on the Client's project during non-working hours after 18.00, at weekends or on bank holidays, the Client will pay the invoices for taxi travel to the place of residence of the Service Provider's professional after 22.00.

- Reports on services rendered

Together with the invoice, a report on services rendered will be sent to the Client. The Report includes:

- (i) Surname of each of the Service Provider's professionals rendering services.
- (ii) Date on which the services were rendered.
- (iii) Detailed description of the services rendered, if necessary indicating the person who submitted the relevant request.
- (iv) Hourly rate of each of the Service Provider's professionals rendering services.
- (v) Precise number of hours spent on rendering services.
- (vi) Detailed list of costs.

Invoices are to be issued in US dollars.

Партнерство с ограниченной ответственностью Гольцблат БЛП ЛЛП (Филиал в г. Москве)
Goltsblat BLP LLP, Russian Branch
Глава Филиала / Head of Branch

Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s. /
Экспортное гарантийное и страховое общество

целях обеспечения надлежащего уровня конфиденциальности информации, предоставленной Заказчиком, специалистам Исполнителя запрещается пользоваться общественным транспортом, имея при себе документы (оригиналы и/или копии), содержащие конфиденциальную информацию.

В случаях, когда специалист Исполнителя в целях эффективной защиты прав и интересов Заказчика с учетом складывающихся обстоятельств и/или по согласованию с Заказчиком ввиду особой срочности задания оказывает услуги по проекту Заказчика в нерабочее время после 18.00 и в выходные или нерабочие праздничные дни, Заказчик оплачивает счета за транспортные расходы на такси до места проживания специалиста Исполнителя после 22.00.

- Отчет об оказанных услугах

Одновременно со счетом Заказчику направляется отчет об оказанных услугах. В отчете содержатся:

- (i) Фамилия каждого специалиста Исполнителя, оказывающего услуги.
- (ii) Дата оказываемой услуги.
- (iii) Подробное описание оказанных услуг, при необходимости с указанием лица, от которого поступил запрос.
- (iv) Почасовая ставка каждого специалиста Исполнителя, оказывающего услуги.
- (v) Точное количество часов, потраченное на оказание услуг.
- (vi) Детализация расходов.

Счета выставляются в долларах США.

Service Provider /Исполнитель

М.П. / Affix seal here

Client /Заказчик

М.П. / Affix seal here

Jan PROCHAŮKA,
předseda představenstva
Exportní garanční a
pojišťovací společnost, a.s.